

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil student: Artem AKHMADULIN
Název práce: Termíny online marketingu v ruštině, češtině a angličtině

Hodnotila: Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce bylo sestavit tříjazyčný slovník (anglicko-rusko-český) základních termínů z oblasti online-marketingu a na základě tohoto slovníku analyzovat, jakým způsobem se původní anglické slovo integrovalo do ruštiny a češtiny (míra adaptace, transliterace, transkripce) a s využitím korpusů zjistit, v jaké podobě je slovo užíváno (hlavně v ruštině – zda v podobě původní, tj. jako slovo transplantované, či zda již došlo k adaptaci cestou transkripce nebo transliterace). Vzhledem k neustále se zvětšujícímu významu sociálních sítí, digitálních technologií i samotného online marketingu se jedná o téma bezesporu velice aktuální a zpracování daného slovníku je velice přínosné. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Předkládaná bakalářská práce se skládá z úvodu, tří kapitol, závěru, seznamu použité literatury a elektronických zdrojů. Součástí bakalářské práce je rovněž příloha – samotný anglicko-rusko-český slovníček základních termínů z oblasti online marketingu, obsahující cca 70 anglických termínů, k nimž jsou uvedeny ruské a české ekvivalenty s vysvětlením jejich významu.

Teoretická část práce je věnována problematice přejímání slov, otázce adaptace těchto slov obecně a s ní spojenými procesy transliterace, transkripce a kalkování. Vlastní práce a výzkum spočívaly v práci s korpusem ruského a českého jazyka, v analýze četnosti užití termínů, obsažených v předem sestaveném slovníku, a zjištění, zda jsou termíny užívány v původní podobě, či zda již došlo k adaptaci a pokud ano, tak jakým způsobem (transliterace, transkripce). Výsledky korpusového výzkumu jsou přehledně zpracovány do tabulek. Ze zjištěného počtu výskytu daných termínů v korpusu vyplývá, že četnost slov není příliš vysoká. To může být způsobeno jednak tím, že online marketing je relativně nový obor, a jednak také tím, že v korpusech převažují hlavně texty publicistické a umělecké. Nicméně student prokázal schopnost samostatné práce a jím sestavený tříjazyčný terminologický slovník lze hodnotit jako přínosný.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je psána v ruském jazyce. Jazykový projev je bez výrazných nedostatků (str. 36 – webinář!). Bibliografické údaje v seznamu použité literatury a elektronických zdrojů však nejsou řazeny abecedně a nejsou uváděny jednotně a dle platné citační normy ČSN ISO 690:2011 (u některých zdrojů chybí vydavatelství, ISBN, nejednotně je uváděn počet stránek u tištěných publikací, u elektronických zdrojů chybí datum citování). Nedostatkem práce z hlediska formální úpravy je chybějící patitulní stránka a to, že kapitoly nezačínají na nové stránce. V bakalářské práci zcela chybí dvě resumé.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem z bakalářské práce je narušován chybějícím resumé a neuspořádaným seznamem literatury.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Souhlasíte s tím, že ruské slovo *логотип* je jednoznačným příkladem transliterace anglického slova *logotype*? Uveďte jiné příklady transliterace, které se objevovaly ve Vámi sestaveném tříjazyčném terminologickém slovníku.
2. Charakterizujte proces, ke kterému došlo při převzetí slova „Zoom“ z angličtiny do ruštiny. Na straně 13 uvádíte, že se jedná o transliteraci. Je to opravdu tak?
3. Nejfrekventovanějším slovem z ruských termínů je *заголовок* (696 výskytů). Byla při výzkumu zohledněna i sémantika daného slova? Totéž se týká českého slova *doména*.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):
velmi dobře

Datum: 17.5.2023

Podpis: